

# Tatiana Maszkiewicz

---

## Niech radość w tym Karadomu zagości! Midrasz jest znowu nasz

---

Awazymyz : pismo historyczno-społeczno-kulturalne Karaimów nr 3(20), 14-16

---

2008

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

Pozostałym pieśniom przyporządkowany jest fortepian jako akompaniament dla melodii głosu tenorowego. Instrument ten dysponuje bowiem szerokim wachlarzem najróżniejszych możliwości dźwiękowych koniecznych dla przedstawienia klimatu każdej z pieśni. Tak na przykład w *Kara Teğiğ* fortepian jest dopełnieniem dla nastroju, jaki tworzy warstwa słowno-melodyczna utworu. Dopełnienie to ma nie być rodzajem ilustracji muzycznej, lecz ukazaniem charakteru, emocji jakie wiążą się z podmiotem lirycznym, który w tym przypadku stanowi Morze Czarne, jego zmienności łączącej w sobie delikatność srebrzystych fal z ogromem potęgi żywiołu.

W *Bir elmane kemanem* fortepian jest równoprawnym towarzyszem głosu. Nie jest on jedynie tłem dla wokalisty, lecz tworzy wraz z nim spójną jedność na przestrzeni całego utworu. Jest to możliwe dzięki doborowi odpowiedniej faktury, dynamiki oraz harmonii. W rezultacie wytworzona zostaje sieć napięć odpowiedzialna za przebieg dramatyczny utworu.

W *Kut* natomiast partia tego instrumentu stanowi typowy akompaniament, co narzuca w pewnym sensie typ – ba, możemy tutaj mówić wręcz o gatunku – melodyki o określonym charakterze. Jest to bowiem klasyczne tango z typowym układem formalno-harmonicznym całości, co potraktowałam jako największą zaletę tegoż utworu, czyniącą go wyjątkowym na tle pozostałych.

Przy pracy nad każdą z pieśni akompaniament dla linii melodycznej był dla mnie rzeczą niemal najważniejszą. Pozostawiając bowiem linię melodyczną w jej kształcie podstawowym, chciałam poprzez dobór nie tylko instrumentu, ale także roli, jaką ma odgrywać w danej kompozycji, podkreślić charakter, klimat każdego z utworów, jego niepowtarzalność.

Wydaje się, że w niektórych przypadkach udało mi się uzyskać nastrój swojego rodzaju melancholii, zadumy, tęsknoty za zanikającą tradycją, która popada w zapomnienie, wypierana przez wartości czasów współczesnych – na szczęście możemy ją jednak poznać dzięki pasjonatom, którzy pielęgnują odchodząca w niepamięć przeszłość. Chciałam w ten sposób przenieść słuchacza w odległe czasy, pokazać mu sprawy i miejsca obecne w pieśniach karaïmskich.

Praca nad muzyką Karaïmów stała się dla mnie czynnikiem niezwykle wzbogacającym nie tylko moją osobowość twórczą, ale także wiedzę o tej społeczności i jej kulturze. Stała się dla mnie znaczącym doświadczeniem pod względem muzycznym, teoretycznym i kulturowym. Wraz z koordynatorami mojej pracy badawczej nad muzyką Karaïmów obmyślamy już plany na przyszłość, plany dotyczące dalszego poznawania, zgłębiania oraz kulturowania karaïmskich tradycji muzycznych.

Katarzyna Dziewiątkowska-Mleczo  
Wrocław

## Niech radość w tym

Jeszcze całkiem niedawno, jakieś trzy pokolenia wstecz, tętniło tu świeckie życie trockich Karaïmów. Dom ten, położony przy ulicy Karaïmskiej 28, oprócz swej głównej funkcji, czyli szkoły, w której dzieci karaïmskie uczyły się czytania i rozumienia Pisma Świętego, pełnił także rolę swego rodzaju klubu, gdzie do połowy ubiegłego stulecia odbywały się uroczystości, spotkania, wesela. Na jego obszernym dziedzińcu pleciono wianki na święto płonów. W tych dobrych czasach żył on radosnymi wydarzeniami, świąteczną krzątaniną i dniem powszednim.



Uczniowie z uli hazzanem S. Firkowiczem w 1937 r.  
1. Michał Firkowicz 2. Josif Firkowicz, 3. Józef Firkowicz.

Potem nadeszły czasy, które wstrząsnęły gminą Karaïmów, a jednoczący ich dom przeszedł pod zarząd gospodarstwa komunalnego. Odtąd wiodli tu spokojny żywot, ze swoimi drobnymi radościami i smutkami, lokalni mieszkańcy. Przez kilka dziesięcioleci dom podupadł, obrósł niechlujnymi przybudówkami, składzikami, a starsi wiekiem Karaïmi, gawędząc po świątecznych modlitwach na dziedzińcu kienesy i wspominając przeszłość, żałośnie wzdychali, spoglądając poprzez ogrodzenie.

Los domu zmienił się w latach dziewięćdziesiątych – karaïmska gmina odzyskała prawo własności. Jednak jeszcze nie ma lat potrzebowały władze miasta, żeby przesiedlić mieszkańców i odrestaurować budynek. Należący ongiś do karaïmskiej gminy wyznaniowej dom po-

## domu zagości! Midrasz jest znowu nasz

stanowiono zwrócić jeszcze w 1994 r., a rekonstrukcja miała być zakończona do 1997 r., przed obchodzoną uroczystością sześćsetną rocznicą osiedlenia się Karaimów i Tatarów na Litwie. Jednak ze względu na brak środków prace rozpoczęto dopiero dwa lata temu. Kuratelę nad rekonstrukcją domu, za poręczeniem litewskiego rządu, sprawował Departament Mniejszości Narodowych. Realizacja przedsięwzięcia kosztowała 1.700.000 litów. Prowadząc prace, szczególną uwagę zwracano na historyczną wartość budynku, którego piwniczna część istniała już w roku 1576. Ostatecznie w 2008 r. dom, tradycyjnie nazywany przez Karaimów *midrasz*, co po karaïmsku znaczy szkoła, otworzył swoje wrota przed pełnoprawnymi gospodarzami, karaïmską gminą wyznaniową.

Miało to miejsce 9 października tego roku. W uroczystości otwarcia *midrasz* udział wzięli nie tylko powszechnie szanowani Karaimi, reprezentanci władz miejskich, projektanci i wykonawcy, ale również przedstawiciele władz najwyższych Litwy – premier Gediminas Kirkiłas, minister kultury Jonas Jucas i dyrektor generalny Departamentu Mniejszości Narodowych Antanas Petrauskas. Po trwającym niedługo zapoznaniu się z urządzeniem pokoi i piwnic, wszyscy zgromadzili się w wielkiej sali *midrasz*, gdzie trocki *hazzan* Josif Firkowicz odprawił modlitwę święcącą budynek. Nasze młode pociechy, Simona Firkowicz, Kamil Kobecki i Aidar Ławrynowicz zaznajomili zebranych z historią domu oraz odczytali wiersze w języku karaïmskim. Słysząc było słowa wdzięczności i uznania. Uroczystość zakończył występ naszego folklorystycznego zespołu tanecznego «Sanduhacz».

„W murach odnowionego budynku swoją stałą siedzibę znajdą *Dżymat* (Zarząd Duchowy) Karaimów Litwy, Towarzystwo Kultury Karaïmskiej, zespół taneczny «Sanduhacz», a także, przypuszczalnie, stała wystawa i archiwum. W dużej sali odbywać się będą zebrania gminy. Latem będą tu prowadzone zajęcia międzynarodowej szkoły języka karaïmskiego, w której profesor Eva Agnes Csato z Uniwersytetu w Uppsali (Szwecja) już od sześciu lat gromadzi *karajlar*” – w swoim przemówieniu powiedział zebrany na uroczystości zastępca przewodniczącego *dżymatu* Józef Firkowicz, który sprawie odbudowy *midrasz* poświęcił dwa lata swojego życia i niemało zdrowia. W imieniu całej gminy dziękował on wszystkim, którzy przyczynili się do odzyskania tego ogniska kultury karaïmskiej.

Wkład *abajły* Józefa Firkowicza, w realizowane wspólnie z litewskim rządem przedsięwzięcie rekonstrukcji budynku, wysoko ocenił również dyrektor Departamentu Mniejszości Narodowych, A. Petrauskas: „Dzięki osobistym przymiotom i kompetencji tego przedstawiciela narodu karaïmskiego, współpraca nasza była bardzo owocna. Jego stały nadzór nad obiektem

pozwoił nam uniknąć wielu problemów. Zaczęliśmy nawet nazywać go nieetatowym współpracownikiem. Za to wręczamy mu dziś zaszczytne złote odznaczenie «W uznaniu zasług»”.



*Józef Firkowicz, koordynator rekonstrukcji*

„Wiele lat czekaliśmy na ten dzień” – zwrócił się w swojej mowie do zebranych, po zakończonym obrzędzie poświęcenia domu, *hazzan* trocki Josif Firkowicz. „W tej szkole nauczyłem się w dzieciństwie czytać i pisać po karaïmsku. Wykładało tutaj dwóch nauczycieli – jeden starszy, drugi młody – i mówili tylko po karaïmsku. W czasach sowieckich szkoła została znacjonalizowana i trzeba było uczyć dzieci języka karaïmskiego w domach, a miało to miejsce nie we wszystkich rodzinach. Dlatego też mamy obecnie tak mało osób mówiących w ojczystym języku. Ale represje nie zniszczyły ducha narodu. Dzięki starszemu pokoleniu zachowaliśmy tradycje, nie zatraciliśmy swoistych cech i świadomości narodowej. Jednak najważniejszym źródłem, z którego naród czerpał siły do duchowego oporu, była wiara, zachowana dzięki otwartej przez cały sowiecki okres *kienesie*”.

Na przestrzeni wielu wieków *karajlar* zachowali język ojczysty, czcili swojego Boga, kształcili się, wyróżniali dobrymi obyczajami, tolerancją i godnością osobistą. Uwagę na to zwrócił w swoim wystąpieniu również pan premier: „Wszystkim zagranicznym gościom odwiedzającym Troki opowiadamy historię waszego nielicznego, lecz tak wykształconego i kulturalnego narodu. A czasem także żartujemy, że pośród nadzwyczajnych i pełnomocnych ambasadorów kraju najwięcej jest Karaimów. Życzę wam, byście i w przyszłości zachowali swój język, kulturę i tradycje”.

Trudno jest przecenić znaczenie odbudowy i odzyskania drugiego już domu gminnego przez Kara-



imów. Jak zauważył w swojej wypowiedzi minister kultury J. Juczka, bez tego elementu kulturalno-historycznego dziedzictwa Karaimów także wizerunek Litwy byłby niepełny i niekompletny. Jednak dla samych Karaimów przedstawia on przede wszystkim wartość duchową. Jest to nadzieja na odrodzenie, na kontynuację, na trwanie narodu. To właśnie wartości duchowe, odziedziczone po nauczycielach przekazujących w dawnych czasach wiedzę w midraszu, obok więzów krwi scalają nasz nieliczny naród, rozproszony dzisiaj po całej Europie. I jeśli nawet mamy obecnie nieco inne poglądy na pewne sprawy, to jesteśmy braćmi i siostrami, trwamy, potrafimy się porozumieć, a także – w konsekwencji – spróbować wspólnie wskreszyć przeszłość. I wtedy dom, cierpliwie oczekujący swoich troskliwych gospodarzy, powróci do pełni życia, a nasze życie rozbłyśnie nowymi barwami.

*Bolsun ałgyszlagan bu mijuszliargia!*<sup>1</sup>

*Bijańcz da kuwancz tochtagej bu juwdia!*<sup>2</sup>

Tatiana Maszkiewicz  
Troki

## Historia szkoły karaimskiej w Trokach,

opracowana przez Innę Ławrynowicz i odczytana przez młode pociechy, Kamila, Simonę i Aidara przed uczestnikami uroczystego otwarcia szkoły.

W końcu XIV w. Wielki Książę Litewski Witold sprowadził Karaimów na Litwę i osadził w swojej stolicy, Trokach, między dwoma zamkami. Ulicę łącząca zamki – pierwszy na wyspie, drugi na półwyspie – z dawien dawna nazywano Karaimską. W XV w. ta zasiedlona część miasta otrzymała prawa miejskie. Przymyślnie wtedy właśnie wybudowano pierwszą kienesę i szkołę.

Najwcześniejszą wzmiankę o szkole karaimskiej w Trokach znaleziono w piśmie wojewody trockiego z dnia 24 września 1576 r., zaświadczającym prawomocność budowy. Specjalna komisja stwierdziła, że wzniesiony – z myślą o nauczaniu dzieci – przez Karaimów budynek, stoi na terenie będącym własnością gminy karaimskiej i nie narusza linii ulicy. Oryginał tego pisma, potwierdzony pieczęcią wojewody, przechowywany jest w bibliotece Litewskiej Akademii Nauk.

W dokumentach z XVII-XVIII w. wzmianki na temat szkoły spotykane są nader rzadko. Wiadomo jedynie, że w 1665 r. król polski Jan Kazimierz nadał Karaimom

przywilej odbudowy zrujnowanych w czasie wojen kienesy i szkoły. W 1794 r. podczas wielkiego pożaru miasta spaliła się kienesa i ucierpiała szkoła. Pieniądze na ich odbudowę gminie karaimskiej pożyczyci mieszkańcy Nowego Miasta<sup>1</sup>.

Zarząd Duchowny trockich Karaimów uznawał kształcenie dorastającego pokolenia za jedno z ważniejszych zadań, dlatego też w 1869 r. postanowiono otworzyć szkołę religii dla dzieci. Nauczali tam karaimscy duchowni, a środki na opłacanie nauczycieli i utrzymanie szkoły pochodziły z dochodów za dzierżawę domu gminnego.

Według karaimskiej prasy w 1894 r. budynek szkoły został przebudowany. Troskę o losy budowy wziął na swoje barki wybitny działacz społeczny, hazzan i nauczyciel Słowa Bożego, Feliks Malecki. Dzięki pomocy finansowej państwa oraz własnym środkom gminy w 1897 r. otwarta została karaimska szkoła ogólnokształcąca z własną biblioteką. Wynagrodzenie nauczyciela przedmiotów ogólnych wypłacane było z budżetu państwa, a nauczyciela języka karaimskiego i religii – z budżetu gminy. Jednocześnie kształciło się tu 33 uczniów. Nauka była bezpłatna, trwała cztery lata.

Zrujnowaną w czasie I Wojny Światowej szkołę znowu trzeba było odbudowywać. W 1920 r. otwarto<sup>2</sup> w odremontowanym budynku państwowej ogólnokształcącej dla dzieci karaimskich pod kierownictwem hazzana Szymona Firkowicza. W 1923 r. szkoła straciła status uczelni państwowej i budynek stał się dodatkowo ogniskiem życia społecznego i kulturalnego. Odbywały się tu zebrania gminy, wykłady uczonych, wieczory tematyczne, wystawiano spektakle. Oprócz szkoły działały koła zainteresowań: pań «*Katyn odzahy*», młodzieży «*Bir-baw*», Karaimskie Towarzystwo Sportowe «*Karaj idman birlihi*». W końcu na szkolnym podwórku urządzono boisko sportowe. Tu również znajdowało się mieszkanie, w którym przez lata pomieszkiwał hachan Seraja chan Szapszał.

Po II Wojnie Światowej budynek szkoły został upaństwowiony. Znajdował się w nim oddział ubezpieczeń społecznych, później oddział zarządu dróg, a w 1956 r. urządzono tu mieszkania.

W 1994 r. dzięki aktywnej działalności hazzana Michała Firkowicza budynek szkoły zwrócono gminie karaimskiej. Zwolniona częściowo przez mieszkańców szkoła stała się pierwszym współczesnym ogniskiem kulturalnego odrodzenia Karaimów, miejscem gminnych zebrań.

W 2006 r., po wysiedleniu ostatnich mieszkańców, rozpoczęła się rekonstrukcja budynku i w końcu, dom odzyskał dawny wygląd a naród karaimski – nadzieję.

Tłumaczenie z rosyjskiego Konstanty Pilecki

<sup>1</sup>Błogosławione niech będą te kąty (słowa modlitwy karaimskiej odmawianej podczas poświęcania domu).

<sup>2</sup>Niech w domu tym rośnie radość (słowa modlitwy karaimskiej odmawianej podczas poświęcania domu).

<sup>1</sup>Więcej o Nowym Mieście patrz: I. Jaroszyńska, Karaimska symbolika w herbie Nowego Miasta. Awazymyz 2008, z. 2, s. 19.

<sup>2</sup>Więcej o odbudowie szkoły patrz: R. Abkowicz, Wspomnienie. Awazymyz 1999, z. 1, s. 4–5.